

LA TENDENCIA PURISTA EN EL NAHUATL DEL CENTRO DE MÉXICO

Por RUDOLF VAN ZANTWIJK

La gran mayoría de las lenguas habladas en nuestro mundo ha encontrado a defensores de su integridad y carácter propio, los cuales en muchos casos han logrado un enriquecimiento de su idioma con palabras propias para conceptos y objetos que desde afuera fueron introducidos. Hablantes más o menos cultos de cualquiera lengua pueden mostrar un afán de ampliarla, formando nuevas palabras y hasta nuevos conceptos filosóficos. Conocemos bastante de la historia del desarrollo de varias lenguas europeas para poder indicar a algunos de sus más importantes "formadores", hombres de letras y filósofos que construyeron grandes partes de estos idiomas. De esta manera dentro de cualquiera lengua siempre ha existido y sigue existiendo cierta tendencia purista o sea una preferencia para expresiones propias o autóctonas en vez de usar palabras y formas gramaticales tomadas de otros idiomas. Aunque existe casi siempre esta tendencia purista, su intensidad varía grandemente de una lengua a otra, igual como de una cultura y de una situación política a otra. Parece que la tendencia purista es más fuerte donde la lengua y la entidad étnica que la habla se encuentran en alguna forma discriminadas o amenazadas por otra cultura dominante y el idioma perteneciente. De esta manera los belgas flamencos son mucho más puristas en su uso del holandés que los holandeses mismos. Los últimos, no siendo discutida su propia personalidad cultural, no tienen por qué preocuparse mucho de mostrar la pureza de su lengua y así aceptan con más facilidad palabras extranjeras para objetos y conceptos que tienen su origen fuera del propio ambiente nacional. Sin embargo, los frisonos o frisios en el noreste de Holanda mostraban durante mucho tiempo una fuerte tendencia purista dentro de su lengua vernácula. El mismo fenómeno se produce en la Bretaña francesa, en Gales, en el país éuscaro o vasco y en otros muchos reductos de lenguas minoritarias dentro y fuera de Europa. Por eso ya no nos debe

sorprender la ocurrencia de un movimiento purista náhuatl en algunas regiones habitadas por indígenas *mexi'ka'* o *nawatlaka'*.

En el caso de los indígenas mexicanos además hay que tomar en cuenta las consecuencias de una dominación colonial que duró tres siglos, en los cuales las culturas autóctonas sufrieron una discriminación abierta por parte de los conquistadores y sus sucesores, los funcionarios del régimen de la Colonia. La discriminación de los indígenas en los diferentes aspectos de su cultura continuó después de la independencia, por lo menos en el nivel regional. Y hasta en nuestro tiempo frecuentemente entran en contacto con los indígenas personas que les niegan su integridad cultural y un verdadero carácter propio. Hay otras, ya con más comprensión, que dicen que los indígenas ya no tienen cultura autóctona; que han sido influenciados primero por los españoles y después por los mestizos a tal grado que su cultura ya es mestiza, aunque sea una cultura mestiza atrasada. No cabe duda que esta observación en su esencia es correcta. Otra cuestión es si sirve de argumento para negar a los indígenas el derecho de sentirse herederos de una cultura propia y de desarrollar su propia integridad cultural según sus deseos. Personalmente nos parece que la única razón para negar tal derecho a un grupo humano es la falta de una diferencia cultural entre el grupo en cuestión y la convivencia nacional más amplia de que forma parte. Sin embargo, en México actualmente muchos reconocen que existe una diferencia cultural entre indígenas y no-indígenas y este reconocimiento ha sido el motivo principal para el desarrollo de las labores social y económica del indigenismo mexicano. La observación que las culturas indígenas han sido influenciadas profundamente por la española y la europea en general nunca puede servir de argumento para refutar su autenticidad y carácter propio, simplemente porque la misma observación se puede hacer respecto a muchas otras culturas de una autenticidad indiscutible. No obstante que sea insostenible el argumento que acabamos de discutir, no ha dejado de impresionar a los indígenas. Tenía su impacto a tal grado que muchos indígenas, preocupados por la defensa de sus valores culturales, empezaron a "purificar" su cultura y en particular su lengua de elementos de procedencia ajena. Inventaron nuevas palabras para conceptos, animales, plantas y objetos introducidos por los españoles y después por otros, tratando de esta manera de probar la integridad y auten-

tividad de su cultura. En su afán de “purificar” su lengua obraron, como en circunstancias similares ocurrió en otros países también, verdaderas monstruosidades, como por ejemplo la palabra.

AMATLA'KWILOLITKITKATLAXTLAWILAMATZINTLI para sello postal. Esta composición idiomática consta de las partes siguientes:

amatl=papel; *tla'kwilolli*=algo escrito; *itkitka*=algo es traído; *tlaxtlawilli*=pago, sueldo y *amatl-tsintli*=papelito. Entonces literalmente la palabra significa: “papelito que sirve para pagar el transporte de un papel escrito o sea una carta”. En este caso a nosotros personalmente nos parece preferible emplear una palabra híbrida como SEYOTSINTLI, una adaptación al náhuatl de la palabra castellana “sello”. Todos los idiomas toman palabras de otras lenguas y naturalmente el náhuatl lo hizo siempre y sigue haciéndolo. Sólo tenemos que pensar en palabras como AWAX (=haba), KAWAYO (=caballo), PURO (=burro), TOMIN (del árabe; =dinero; 1/8 peso) y XAPO (=jabón) para que nos demos cuenta de eso. Hay muchos ejemplos más, pero esta forma de desarrollo lingüístico no nos interesa en este artículo, donde, como anunciamos, deseamos estudiar algunos ejemplos de la tendencia purista en el náhuatl moderno. La tendencia purista en la lengua oficial de antaño del imperio mexicano ha seguido los mismos tres caminos que tales tendencias suelen usar en general, a saber:

- I. la formación de nuevas palabras, mediante nuevas composiciones de raíces y partículas ya existentes;
- II. la ampliación del significado de palabras existentes de tal manera que van a cubrir nuevos conceptos, animales, plantas y objetos introducidos desde afuera;
- III. la modificación del sentido de palabras existentes.

Hemos ordenado nuestro material según estos tres criterios y lo presentaremos así.

Quando es necesario subdividimos las tres rúbricas en cuatro partes que respectivamente contienen palabras de índole vegetal, animal, material y espiritual o abstracto. Los datos han sido recopilados en 1957 y entre noviembre de 1960 y octubre

de 1963, sobre todo en México, D. F., Tlacotal, D. F., Ixtapalapan, D. F., Xochimilco, D. F., Milpa Alta, D. F., Santa Ana Tlacotenco, D. F., Texcoco, Méx., Calixtlahuaca, Méx., Zitácuaro, Mich., Chilapa, Gue., Xochicalco, Mor., Xoxocotla, Mor., Cuautla, Mor., Tetelcingo, Mor., Hueyapan, Mor., Tepoztlan, Mor., Chiauhtempan, Tlax., Atoyatempan, Pue., Zacapoaxtla, Pue., Cuetzalan, Pue., Xalacapan, Pue., Nexticapan, Pue., Xicotepec, Pue., Huauhchinango, Pue., Azcaxochitlan, Hid. y Chicotepec, Ver. Empleamos la ortografía simplificada moderna que goza la popularidad de la mayor parte de los puristas indígenas. Unas veces escribiremos el saltillo, representándolo con ' , otras veces la h gutural, todo según la pronunciación registrada en el campo.

De ninguna manera pretendemos que el material publicado aquí sea completo, ni que contiene todos los ejemplos más importantes del desarrollo purista del náhuatl. En el ramo de este artículo nuestro intento se limita a la presentación de algunos ejemplos ilustrativos de la tendencia purista en la lengua de los indígenas mexicanos o *mexi'ka'* modernos.

I. Formación de nuevas palabras

A. vegetal

1. A'KOCHKAPOLLI = café; de *a'*, *a'mo*, negación; *kochi* = dormir y *kapolli* = fruta pequeña y bastante dura.
2. ISTAKMIAWATL = arroz; de *istak* = blanco y *miawatl* = maíz joven.
3. KAXTILLAXKALLI = pan; de la raíz *kaxtil-* de *kaxtiltekatl*, *kaxtillan* = español, España. Castilla y *tlaxcalli* = tortilla (de maíz).
4. KWAWTLAXIW'ATL = té; de *kwawitl* = árbol, madera; *-tla*, sufijo de abundancia; *xiwitl* = hierba y *atl* = agua, líquido.
5. POSONKACHICHIK = cerveza; de *posoni* = espumar o borbollar o de *posonkayo* = espumoso y *chichik* = cosa amarga.
6. TLAMACHKWAWXOCHIKWALLI = plátano; de *tlamach* = abundancia; *kwawitl* = árbol; *xochitl* = flor y *kwalli* = cosa comestible (*xochikwalli* = fruta).

B. animal

7. KAWAHTLI = mula. En Tetelcingo, Mor. Derivación de *kawayo* (caballo)?
8. KWA'KWAVE', KWAHKWAVEH = toro vaca, buey; de *kwawitl* = árbol, madera; forma intensivada por reduplicación de *kwa-* y sufijo de posesión *-e'*.
9. KWAWTENTSONE' = cabra, chiva; de *kwawitl* = árbol, madera; *tentli* = labio; *tsontli* = barba y sufijo de posesión *-e'*.

10. ME'MEYALOTLATETSAWTLI = queso; de *me'meyalotl* = leche y *tlate-tsawlli* = cosa espesada.
11. MEPIXKI = pastor de ovejas; de *mè* = oveja (voz onomatopéyica) y *-pixki* = guardián.
12. PIOME' = gallinas; así se dice en la sierra norte de Puebla; voz onomatopéyica.
13. WAWALKA = ladrar; voz onomatopéyica.

C. material

14. AKALKWACHPAMITL = vela de un barco; de *atl* = agua; *kalli* = casa. construcción; *kwachtli* = manta grande de algodón y *pamitl* = bandera, estandarte.
15. AMATLA'KWILLOLI = carta; de *amatl* = papel y *tla'kwilolli* = cosa escrita.
16. AMAXAYAKATLAKOPINALLI = retrato fotográfico; de *amatl* = papel; *-xayaka* = rostro; *tlakopinalli* = copia.
17. AMOXPIXKOYAN = biblioteca; de *amoxtili* = libro; *-pixko* = es guardado y *-yan*, sufijo locativo.
18. ISTAKTEOKWITLATLAKOWALONI = moneda de plata; de *istak* = blanco; *teotl* = dios; *kwitlatl* = excremento (*teokwitlatl*, "excremento divino" = metal precioso); *tlakowa* comprar algo; *-lo*, sufijo de la forma pasiva y *-ni*, sufijo de acción continua.
19. YAUOSTOIL = agujero de soldado, agujero en que se protege el soldado del fuego enemigo; de *yautl* = soldado, enemigo y *ostotl* = cueva, agujero.
20. YOALKEMITL, TEYOALKEN = pijama, pijama de alguien; de *yoalli* = noche y *kemitl* = vestido.
21. KECHKO'KOTONKAKTLI = bota; de *kechtli* = cuello; *ko'kotona*, intensivo de (*tla*) *kotona* = cortar y *kaktili* = huarache. Se dice en el Distrito Federal y en Morelos.
22. KWA'TLAYEKALWILOTL = sombrero de paja; *kwaitl* = cabeza; *ilayekalwilli* = cosa que hace sombra y *-otl*, sufijo de abstracción.
23. KWAWMIMILONI = rueda de madera; de *kwawitl* = árbol, madera y *mimiloni* = cosa que rodea.
24. KWAWTEMMALAKATL = carreta; de *kwawitl* = madera; *tentli* = lado y *malakatl* = rueda.
25. KWEISTAKTLI = combinación, fondo, ropa interior de las mujeres; de *kweitl* = enagua y tal vez *istak + tli* = cosa blanca o posiblemente *ichtaktli* = cosa escondida. Se dice en el noreste de Morelos.
26. MALAKATLAWILLA'KWILLOLI = película; de *malakatl* = canilla, carrete, bobina, rueda; *tlawilli* = luz, claridad, brillo y *tla'kwilolli* = algo pintado, cosa dibujada, cosa escrita. Esta palabra y la siguiente fueron registradas solamente en el Distrito Federal.
27. MALAKATLAWILLA'KWILOLTEIXIPLATINI = actor cinematográfico o actriz de cine; de *malakatlawilla'kwilolli* (vea arriba) y *teixiptlatini* = actor, actriz, persona que representa a alguien.
También se dice *malakatlawilla'kwilolteixiptlawiani*.

28. MEKANOTSAYOTL = llamada telefónica; de *mekatl* = hilo; *-notsa* = llamar y *-yotl*, sufijo de abstracción. De esta palabra se derivan otras como: TEMEKANOTSALONI = el teléfono (como aparato). Otros dice TETEPOMMEKANOTSALONI de *teposmekatl* = alambre. En vez de *mekanotsayotl* también se dice *temekanotsalistli*, una forma más activa.
29. MOLLINIYOTL = automóvil; de *mo-*, prefijo reflexivo; *ollini* = mover y *-yotl*, sufijo de abstracción. Algunos añaden *tepostli* = metal y dicen *teposmolliniyotl*. Se deriva de esta la palabra MOLLINIOYAKANKI = chofer; de *molliniyotl* y *-yakanki* = persona que guía.
30. MONAWMOLLIN = automóvil; de *mo-*, prefijo reflexivo; *nawi* = cuatro y *mollinia* = moverse. Se dice en el sur del Distrito Federal y en el norte de Morelos.
31. NEYAKAPO'POALONI = pañuelo; de *ne-*, prefijo personal indeterminado; *yakatl* = nariz; *-po'poa* = limpiar; *-lo*, sufijo de la forma pasiva y *-ni* sufijo de acción continua o de situación durable.
32. NEMEKANONOTSALONI = locutorio público, cabina telefónica, de *ne-*, prefijo personal indeterminado; *mekatl* = hilo, alambre; *-nonotsa* = conversar, platicar; *-lo*, sufijo de la forma pasiva y *-ni* sufijo de acción continua.
33. NEWE'KATLACHIALONI = antejo de larga vista; de *ne-*, prefijo personal indeterminado; *we'ka* = lejos; *tlachia* = mirar; *-lo*, sufijo de la forma pasiva y *-ni*, sufijo de acción continua.
34. OLMIMILONI = neumático de automóvil; de *olli* = hule; *mimiloa* = rodar, girar y *-ni*, sufijo de acción continua.
35. OMMALAKASTLI = bicicleta; de *ome* = dos y *malakastli* = algo con ruedas.
Se dice en Xochimilco y Milpa Alta, Distrito Federal y alrededores.
36. PAHKALLI = farmacia; de *pahtli* = medicina y *kalli* = casa, construcción. Se dice también *Pahnamakoyan* = "donde medicinas son vendidas".
37. PANIKOHTONTLI = blusa; de *panitl* = bandera, faja y *kohtontli* = cosa cortada.
Se dice en el norte de Morelos y en algunos lugares en el Distrito Federal y en el Estado de Puebla.
38. POPOKAAKALLI = barco de vapor; de *popoka* = humo, vapor (?); *atl* = agua y *kalli* = casa, construcción (*akalli* = barco, canoa). Según el náhuatl clásico se espera aquí más bien *ipotokahalli* o *atotompokahalli* (vea: Carochi; vocabulario, pág. 369), pero a veces hasta los puristas se olvidan del purismo verdadero.
39. TEKIAWKEN = impermeable (de alguien); de *te-*, prefijo personal indeterminado; *kiawitl* = lluvia y *kemitl* = vestido, prenda de vestir. El sustantivo no conyugado es *kiawkemitl*; se dice *nokiawken*, mi impermeable, etcétera.
40. TEOKALKWITLAPILLI = capilla (como parte de una iglesia); de *teotl* = dios; *kalli* = casa, construcción; *kwitlapilli* = cola (de *kwitlatl* = excremento y *pilli* = hijo, algo (de) pendiente; compare: *mahpilli* = dedo; de *maitl* = mano y *pilli*).

41. TEPOSAMATLA'KWILO = mecanógrafo, mecanógrafa, persona que escribe a máquina; de *tepostli* = metal y *tla'kwilo* = escritor.
42. TEPOSAMATLA'KWILOLONI = máquina de escribir; de *tepostli*; *amatl*; *tla'kwiloa* = escribir; *-lo*, sufijo de la forma pasiva y *-ni*, sufijo de acción continua.
43. TEPOSKOAEKAWASTLI = ferrocarril, carril o riel de camino de hierro; de *teposkoatl* = tren y *ekawastli* = escalera de mano.
44. TEPOSKOAKALLI = estación (de ferrocarril); de *teposkoatl* = tren y *kalli* = casa, construcción.
45. TEPOSKOAOHTLI = ferrocarril, vía del tren; de *teposkoatl* = tren y *ohtli* = camino.
46. TEPOSKOATEKIWA' = empleado ferroviario; de *teposkoatl* = tren y *tekiwa'* = encargado, funcionario, trabajador.
47. TEPOSKOATL = tren; de *tepostli* = metal y *koatl* = culebra, serpiente, vibora.
48. TEPOSMIMILONI = rueda de metal; de *tepostli* = metal; *mimiloa* = rodar y *-ni*, sufijo de acción continua.
49. TEPOSMOWILANA = autobús, camión (en el sentido mexicano); de *tepostli* = metal y *mowilana* = arrastrarse.
50. TEPOSNAMIKTLATEKTLI = tijeras; de *tepostli* = metal; *-namiktia* = juntar (se), encontrar (se) y *tlatektili* = cosa cortada, separada, dividida, etcétera.
51. TEPOSPAPALOTL = avión; de *tepostli* = metal y *papalotl* = mariposa. Se dice en el Distrito Federal y en Morelos.
52. TEPOSPATLANIYOTL = avión; de *tepostli* = metal; *patlani* = volar y *-yotl*, sufijo de abstracción. Esta palabra se usa menos que el sinónimo *tepostototl*.
53. TEPOSTOTOTL = avión; de *tepostli* = metal y *tototl* = ave, pájaro. Es la expresión más popular de las tres. Se entiende en todos los pueblos visitados. Se derivan de ésta las palabras TEPOSTOTOYAKANKI (=piloto) y TEPOSTOTOPATLANKI (=pasajero de avión), igual como TEPOSTOTOTEMOAYAN (=aeropuerto) y TEPOSTOTOKALLI o TEPOSTOTOPIKKOYAN para hangar de aviación.
54. TEPOSTLAKOWALCHIWALOYAN = casa de moneda; de *tepostli* = metal; *tlakowalli* = cosa comprada; *-chiwa* = hacer, fabricar; *-lo*, sufijo de la forma pasiva y *-yan*, sufijo locativo.
55. TEPOSTLAKOWALKALLI = banco; de *tepostlakowalli* = moneda y *kalli* = casa. También se dice TEPOSTLAKOWALPIKKOYAN.
56. TEPOSTLAKOWALONI = moneda (de metal); de *tepostli* = metal; *tlakowa* = comprar algo; *-lo*, sufijo de la forma pasiva y *-ni*, sufijo de acción continua. Para billetes de banco o papel moneda se usa: AMATLAKOWALONI.
57. TEPOSTLATAMACHIWALONI o TEPOSTLATAMACHOLONI = reloj; de *tepostli* = metal; *tlatamachiwa* = medir algo; *-lo*, sufijo de la forma pasiva y *-ni*, sufijo de acción continua.
58. TEPOSTLATSAKWALONI = llave para cerrar; de *tepostli* = metal; *tlatsakwa* = encerrar algo; *-lo*, sufijo de la forma pasiva y *-ni*, sufijo de acción continua.

59. TETLAWE'KAITILONI = televisión; de *te-*, prefijo personal indeterminado; *tla-*, prefijo material indeterminado; *we'ka* = lejos; *-ittitia* = mostrar; *-lo*, sufijo de la forma pasiva y *-ni*, sufijo de acción continua. Se registró esta palabra solamente en Tlacotal e Ixtapalapan, Distrito Federal.
60. TETLAWE'KAKAKILTILISTLI = radiodifusión; de *te-*, prefijo personal indeterminado; *tla-* prefijo material indeterminado; *we'ka* = lejos; *-kakiltia* = hacer escuchar y *-listli*, terminación substancial de los verbos.
61. TEWE'KAKAKIS KWAWKALLI = radio, el aparato receptor de radio; de *te-*, prefijo personal indeterminado; *we'ka* = lejos; *kakistli* = sonido; *kwawitl* = madera y *kalli* = construcción.
62. TEWILOKOMITL = botella; de *tewilotl* = cristal, cosa transparente y *komitl* = olla, barril, vaso.
63. TLAKOWALPIKKOYAN = banco; vea núm. 55.
64. TLAKOTONTILMATLI = cotorina, chaqueta en general sin mangas de lana o algodón, usada por indígenas y mestizos en México; de *tla-*, prefijo material indeterminado; *-kotona* = cortar y *tilmatli* = manta, poncho. Se dice esta palabra en el Distrito Federal, en Tlaxcala, en México y en partes de Morelos y Puebla. En Morelos algunos dicen simplemente *tlakotontli*.
65. TLATLAPOLONI = llave (para abrir); de *tla-*, prefijo material indeterminado, *tlapoa* = abrir, descubrir; *-lo*, sufijo de la forma pasiva y *-ni*, sufijo de acción continua.
66. TLATSILINILOYAN = campanario; de *tla-*, prefijo material indeterminado; *-tsilinia* = repicar; *-lo*, sufijo de la forma pasiva y *-yan*, sufijo locativo.
67. TLEKIKISO (ANI) = artillero; de *tletl* = fuego y *kikisoa* = lanzar, echar, exhalar.
68. TLEKIKISTLASKI = tirador, fusilador; de *tlekikistli* y *tlaski* = *persona* que echa.
69. TLEKIKISTLI = fusil; de *tletl* = fuego y *kikistli* = cosa expulsada con frecuencia. Hay muchas derivaciones de esta palabra.
70. TSONTEKONKALLI = sombrero; de *tsontekomitl* = cabeza (de *tsontli* = pelo, barba y *tekomatl* = vaso) y *kalli* = *casa*.

D. espiritual o abstracto:

71. AMISTLASEWALATL = refresco; de *atl* = agua; *miki* = morir (*amiki* = tener sed); *tlasewalli* = frescura, cosa fresca y otra vez *atl* = agua, cosa líquida. Se dice en el Distrito Federal.
72. CHIKONTONALLI = semana, de *chikome* = siete y *tonalli* = día.
73. CHIKONTONALTEKITKI = trabajador o empleado con salario semanal; de *chikontonalli* = semana y *tekitki* = trabajador, empleado. También se dice: *chikontonaltekitini* y *chikontonaltekiwa*.
74. YEKTENEWALISPA = santo; de *yektl* = lo bueno; *tenewalistli* = la acción de llamar o de mencionar y *-pa* = sobre, lo que se refiere a. Se dice en Cuautla y Tetelcingo, Mor.

75. METSTEKITKI = trabajador o empleado de sueldo mensual; de *metstli* = mes y *tekitli* = trabajador. Algunos dicen *metstekitini*, otros usan *metstekiwa'*.
76. NEKOKKWILO = litro; *sente nekokkwilo* = un litro; *tlakonekokkwilo* = medio litro, etcétera; de *nekok* = de dos lados, de un lado y otro; *-kwi* = tomar; *-lo*, sufijo de la forma pasiva. Se dice en el sur del Distrito Federal.
77. NEMACHTIALOYAN = escuela; de *ne-*, prefijo personal indeterminado; *-machtia* = enseñar; *-lo*, sufijo de la forma pasiva y *-yan*, sufijo locativo.
78. NEMILISAWIAKAXUCHITLALPAN = paraíso; de *nemilistli* = vida, la acción de vivir; *awiaka* = es alegre; *xuchitl* = flor; *tlalli* = tierra, suelo y *-pan* = sobre. (Vea *Chimalpahin*, 1962 p. 29.)
79. NEWILOTL = kilogramo; *tlakonewilotl* = medio kilo; de *-newilia* = comparar, igualar y *-otl*, sufijo de abstracción. Se usa la expresión en Milpa Alta, Distrito Federal y alrededores.
80. TEYOLIAW = alma, ánima; de *te-*, partícula personal indeterminada; *yoli* = vivir, revivir, brotar, etcétera, y la forma posesiva de *atl* (agua, líquido) = *aw*. De esta manera *noyoliaw* = mi alma; *moyoliaw* = tu alma; *iyoliaw* = su alma, etcétera. Existe la posibilidad que ya se usara esta palabra antes de la conquista, tal vez en un sentido diferente. En este caso sería mejor incluirla en el grupo II ó III.
81. TEMACHTIALOYAN = escuela (vea: *nemachtialoyan*).
82. TEOMAWISMELAWALONI = liturgia de la iglesia católica; de *teotl* = dios; *mawisti* = ser honrado, ser estimado, ser venerado; *melawah* = directo, verdadero, correcto; *-lo*, sufijo de la forma pasiva y *-ni*, sufijo de acción continua.
83. TEONEPANOLLI = la santa cruz, cruz divina; de *teotl* = dios; y *nepanolli* = algo que se compone de dos cosas juntas. Se dice en el Distrito Federal, en Morelos, en Puebla y en Tlaxcala.
84. TEPOSTONALLATAMACHIWALLI = minuto; *san oninokaw etepostonallatamachiwalika* = sólo me quedé durante tres minutos; de *tepostli* = metal; *tonalli* = día y *tlatamachiwalli* = cosa medida. Se dice en el sur del Distrito Federal.
85. TEWANNAN = comadre; de *te-*, partícula personal indeterminada; *-wan* = con, junto a y *nantli* = madre.
86. TEWANTA' = compadre; de *te-*; *-wan* y *ta'tli* = padre.
87. TLALNAN = "patria" (literalmente "matria"); de *tlalli* = tierra, suelo, campo, país y *nantli* = madre.
88. TLALNANKWIKATL = himno nacional; de *tlalnan* y *kwikatl* = canción.
89. TLAWISKWEPONI = disparar (de cañones, etcétera); de *tlawistli* = arma y *kweponi* = brotar.
90. TLILLAKATL = negro, negra, persona de raza negra; de *tlilli* = negro y *tlakatl* = persona.
91. WE'WE'TLAMANILISKAYOPIXKOYAN = museo de historia; de *we' we* = antiguo, viejo; *tlamanilistli* = manera de ser, cultura; *-kayo*, sufijo de abstracción; *-pixho* = algo es guardado y *-yan*, sufijo locativo.

92. XUCHIKWAHTOPILLI = cruz florida (como se pone en el cementerio); de *xuchitl* = flor; *kwawitl* = árbol, madera y *topilli* = bastón, barra.

II. Ampliación del significado original

A. vegetal

93. MIAWATL = originalmente: maíz joven, verde, inmaduro; ahora se usa también para el arroz.
 94. TEXOKOTL = originalmente tecojote (manzana silvestre, autóctona de México); ahora se usa para manzanas en general.

B. animal

95. MASATL = originalmente: venado. Fue usado después para caballo también.
 96. PISOTL, PITSOTL = originalmente: pisote, cochinito salvaje. Ahora todos los marranos son llamados *pitzome'*.

C. material

97. AMOXTLI = originalmente: libro jeroglífico indígena; ahora: cualquier libro.
 98. AMOXKALLI = originalmente: edificio donde fueron guardados los libros jeroglíficos; ahora: biblioteca.
 99. KAKTLI, TEKAK O TEKAH = originalmente: sandalia, huarache; ahora a veces también: zapato.
 100. KIPÉ'PECHOA = originalmente: cerrar un hueco, etcétera; ahora también: soldar.
 101. TEWILOTL = originalmente: cosa transparente, cristal; ahora: vidrio. De *tewiltik* = transparente y *-otl*, sufijo de abstracción.
 102. XANKOKOTLI = originalmente: pieza de adobe (*xantli*); ahora se usa también para ladrillo (de *xantli* y *-kotokli* = cosa cortada).

D. abstracto

103. MAYATL = originalmente: momento. En Hueyapan, Mor. y alrededores se usa para decir: hora. *Naumayatika ominenen tepellaihtik* = durante cuatro horas anduve en la montaña. Se deriva de ésta MAYATLATAMACHIWALLI = minuto.
 104. NAWATLA'TO = originalmente: persona entre los extranjeros que sabe náhuatl y puede actuar como intérprete de esta lengua. Ahora significa: intérprete en general. (Pero también se usa MOTLA'TOLKWE-PILIANI.)
 105. TEOTL = originalmente: Dios en el sentido precortesiano náhuatl. Ahora se usa también para indicar a los dioses de otras religiones, entre éstas del cristianismo. Así se usa la palabra *teokalli* para iglesia y ya no solamente para templos prehispánicos.

106. TONANTSIN = originalmente "Nuestra Madre", uno de los nombres de la diosa terrestre. Ahora sobrenombre de Santa María de Guadalupe, la Señora del Tepeyac y de toda la América.
107. TOTAHTSIN = originalmente "Nuestro Padre", nombre dado al dios solar. Ahora se usa para invocar al Dios cristiano. Sin embargo, en Tetelcingo, Mor., usan la palabra *totatahtsitsinwan* cuando se refieren a los santos.
108. TLAHTLAHKOLLI = originalmente: defecto, algo incompleto, deficiente. Después, por influencia de los sacerdotes cristianos: culpa, pecado.
109. TLAWEILOK = originalmente: travieso, malo, ahora: un nombre para el diablo.

III. Modificación del sentido

Hemos registrado relativamente pocos ejemplos de una modificación completa del sentido de palabras clásicas; sin embargo, podemos ofrecer al lector algunos:

En la esfera material notamos un ejemplo en Tetelcingo, Mor. Allí se usa actualmente la palabra:

110. KECHKEMITL (de *kechlli* = cuello y *kemil* = vestido) para el rebozo.

Hay más ejemplos en el terreno abstracto:

111. AMANTEKATL = antes: un artesano factor de mosaicos de plumas. Ahora en Tepoztlán, Mor. y alrededores: la partera indígena.
112. ASTEKAME' = antes esta palabra debe haber sido considerada como una forma plural dialectal de ASTEKATL. Actualmente se indican con este término los "Aires" benevolentes. (En Milpa Alta, Distrito Federal y alrededores).
113. KALMEKAK = antes; clase de convento y escuela de sacerdotes; ahora: escuela secundaria. En otras regiones: escuela primaria.
114. KALPIXKI = antes: funcionario fiscal del Imperio *mexi'katl*; ahora en muchos pueblos un término común para los mayordomos de las iglesias y capillas.
115. MASEWALLI = antes: súbdito libre del estado *mexi'katl*. Ahora se usa para: indígena. De esta manera llaman la lengua náhuatl: *masewalkopa* (= al modo indígena).
116. METSTLI = antes: un periodo de veinte días en el calendario autóctono de México; ahora: mes.
117. TEKPAN = antes: casa del TEWKTLI o jefe tribal, jefe de un *kalpulli*; ahora: ayuntamiento, palacio municipal.
118. TELPOCHKALLI = casa de jóvenes; ahora: escuela.
119. TOPILE' = antes: funcionario ceremonial; ahora: policía auxiliar (en Puebla y Veracruz).
120. TLAKATEKOLTL, de *tlakatl* = persona y *tekolotl* = buho; antes: cierta clase de hechicero; ahora: diablo.

121. TLAILOTLAK = antes: nombre tribal y título de ciertos funcionarios aztecas; ahora: agente de policía. (En Milpa Alta, Distrito Federal y alrededores).

Aparte de seguir los tres caminos indicados, a veces el purismo náhuatl se mete en desviaciones. Muchas personas en Milpa Alta ya no están contentas con la palabra dialectal TEKAH (en vez del clásico TEKAK) para sandalia o huarache. Aunque es una palabra auténticamente náhuatl, por una razón u otra muchos la consideran como una corrupción y prefieren la voz TLALIX-TEKAPAHTLI (*tlalli* = tierra, suelo e IXTEKAPAHTLI = algo que da golpes o bofetadas) que les parece más elegante.

La influencia de criterios de origen europeo se percibe en una palabra como MA'IKNIW (=amigo, amiga; literalmente "hermano, hermana de mano", de *maatl* = mano e *ikniw* = hermano, hermana). Originalmente TEIKNIW tanto significaba hermano, hermana, como amigo, amiga, sin embargo, parece que fue sentida la necesidad de dividir bien las relaciones sociales existentes entre hermanos a un lado y las entre amigos al otro, de modo que se introdujo una nueva palabra.

En algunos casos el purismo náhuatl recurrió a la traducción literal de conceptos ajenos a la propia cultura, contradiciendo así de cierto modo su propia intención. De esta manera ya Chimalpahin habla de YANKWIK SEMANAWAK (Nuevo Mundo) cuando se refiere a América. Es comparable con el uso de las palabras TLAWELILOK y TLAKATEKOLOTL para los *teteo* (dioses) antiguos de los aztecas, como se lo encuentra en muchos manuscritos y libros de la época colonial.

Como ya observamos al principio, el purismo, aunque sea en su esencia una tendencia cultural sana, fácilmente conduce a exageraciones. Sin embargo, queda difícil juzgar ciertas construcciones idiomáticas que en un texto escrito pueden parecer sumamente artificiales, mientras que en la lengua hablada a veces se producen espontáneamente. Un informante nawatlakatl de la ciudad de México comunicó a un grupo de amigos, cómo había visto en una película una explosión atómica usando en este caso la expresión: TEUNANAKATLEPU'PUKAKI'KINTLAK-WEPONILISTI (de *teunanakatl* = hongo grande; *tletl* = fuego; *pu'pukatl* = humo; *ki'kixtla* = forma intensiva de echar, tirar, explotar y *kweponilistli* = acción de brotar). Lo dijo de una manera perfectamente natural, poniendo énfasis en lo extra-

vagante del fenómeno que observó. Dudamos si aquí se pueda hablar de "palabra"; más bien nos parece una descripción, que por el carácter particular de un idioma incorporativo y polisintético como el náhuatl se muestra como una totalidad unida.

BIBLIOGRAFÍA

1. Brewer, F. J. G.: 1962, *Vocabulario mexicano de Tetelcingo, Morelos*. Instituto Lingüístico de Verano. México.
2. Carochí, Horacio: 1910, *Compendio del Arte de la Lengua Mexicana*. (Dispuesto con brevedad, claridad y propiedad, por el padre Ignacio de Paredes.) Puebla (México).
3. Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Domingo de S. Antón Muñón: 1958, Das Memorial Breve acerca de la Fundación de la Ciudad de Culhuacan und weitere ausgewählte Teile aus den "Diferentes Historias Originales" (Ms. Mexicain no. 74, Paris). Edición: Walter Lehmann-Gerdt Kutscher. Stuttgart.
1963: Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte Mexico's. Teil I: Die Zeit bis zur Conquista 1521. Text herausgegeben von Günter Zimmermann. Hamburgo.
4. Garibay K. Ángel, María: 1961, *Llave del náhuatl*, colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes. Segunda edición revisada y aumentada. México.
5. Key, H. y M.: 1953, *Vocabulario mejicano de la sierra de Zacaquaxtla, Puebla*. Instituto Lingüístico de Verano, México.
6. Molina, fray Alonso de: 1944, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. Madrid.
7. Simeon, Remi: 1963, *Dictionaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine*. Graz.

